

voices of vanishing worlds

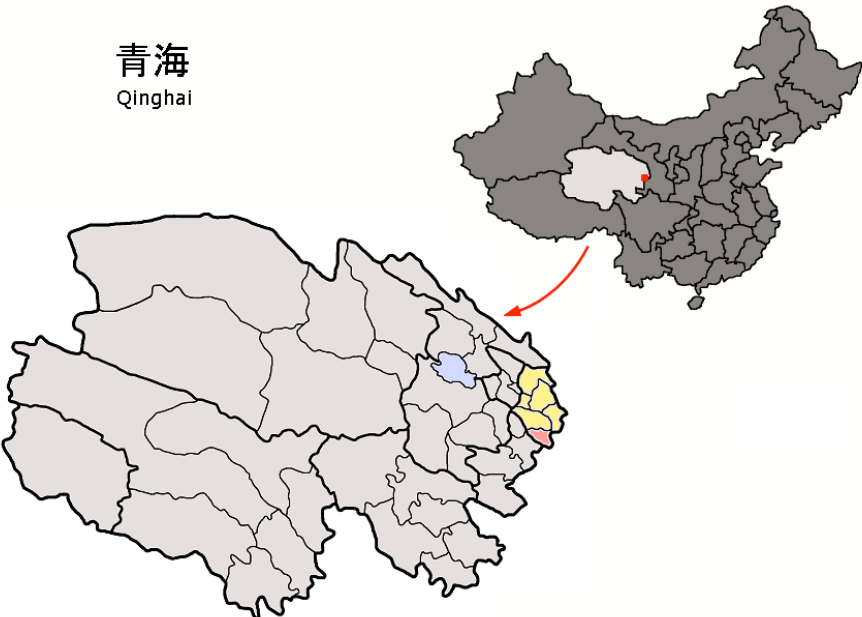
## Accession Form for Individual Recordings:

|                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Collection / Collector Name</b>                                          | Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho<br>中库藏族的采集/拉毛措<br>དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚལ་སྤྱད། ལྷ་མོ་འཚོ།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Tape No. / Track / Item No.</b>                                          | Dkyil 'khor Village A Love Song 5.WAV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Length of track</b>                                                      | 00:00:50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Related tracks<br/>(include description/relationship if appropriate)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Title of track</b>                                                       | No Title                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Translation of title</b>                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Description<br/>(to be used in archive entry)</b>                        | The lyrics say, "Sing to me if you love me, otherwise stay silent and break my heart." This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives.<br>这首情歌指如果你真的爱，我们就一起来唱，否则你不要唱给我唱然后伤害我。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。<br>སྤྱི་འདིས་བཟོད་དོན་ནི་གལ་ཏེ་ཁྱེད་ང་ལ་དགའ་ན་པེད་ཚས་མཉམ་དུ་ལེན། དེ་མིན་ཚེ་<br>ཁྱེད་ཀྱིས་ང་ལ་སྤྱི་སྒངས་ནས་ང་ལ་གཞོད་པ་མ་བྱེད། འདི་ཕྱི་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྤྱིང་དང་<br>སྤྱི་བར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐད་ཡོད་དུས་སྤྱི་འདི་ལེན་མི་ཅུང་བ་ཞིག་ཡིན། |
| <b>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</b>                              | Love Song<br>情歌<br>ལ་གཞུག།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Name of recorder<br/>(if different from collector)</b>                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Date of recording</b>                                                    | October 2007<br>二零零七年十月份<br>ཉིས་ཟླ་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་བ།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Place of recording</b>                                                   | Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China.<br>中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村<br>ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡུ་ཤེ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཕྱི་བ།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</b>                    | Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province.<br>李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。<br>སྤྱི་མོ་མཚོ། ལོ་ན 32 མོ། མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་ཡུ་ཤེ་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཕྱི་བ།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Language of recording</b>                                                | A mdo Tibetan<br>安多藏语<br>ཨམ་སྐད།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Performer(s)'s first /</b>                                               | A mdo Tibetan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

last updated by World Oral Literature Project staff on Wednesday, Tuesday, June 8, 2010

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

|                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>native language</i>                                                                         | 安多藏语<br>ཨ་མ་སྐད།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Performer(s)'s ethnic group</i>                                                             | Tibetan<br>藏族<br>བོད།                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>                                       | Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན།<br>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i> | <p>ལྷ་མཇལ་(གི)འགྲོ་ན་མཇལ་གི་འགྲོ།<br/>         ང་མཇལ་གི་དབུས་གཙང་ཡུལ་(བུ)འགྲོ།<br/>         སེམས་བསམ་པའི་མཇལ་འདྲང་ཨ་ཡོད་གི།<br/>         སེམས་བསམ་པའི་མཇལ་འདྲང་མེད་ན་གོ།<br/>         ཕྱག་འཆལ་ནས་ཉི་མ་མ་གཏོང་གོ།<br/>         རྩལ་རྩེབ་པས་ཉེས་བ་མ་བསགས་གོ།</p> <p>རྟགས་ལོ... ལ་ཡ་ལ། ཡ་ལ...ལ་ལ་གོ།<br/>         རྟགས་རྩེ་གི་འགྲོ་ན་རྩེ་གི་འགྲོ།<br/>         རྟགས་རྩེ་གི་ཕྱེ་ཆེན་དཀྱིལ་ལ་འགྲོ།<br/>         རྟགས་རྩེ་ལ་སྤྲོད་ལ་རྩེ་བོ་གོ།<br/>         སེམས་བསམ་པའི་རྩེ་འདྲང་མེད་ན་གོ།<br/>         ཁ་བགད་ལེ་ཉི་མ་མ་གཏོང་གོ།<br/>         ཆོག་བཤད་ལེ་ཉེས་བ་མ་བསགས་གོ།</p> <p>Location of Ya rdzi County</p> <p>青海<br/>Qinghai</p>  <p><a href="http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png">http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</a></p> |

# **World Oral Literature Project**

voices of vanishing worlds